

# After-school Hanako-kun

The spirit Hanako-kun and his human assistant, first-year student Nene Yashiro, keep the peace between supernatural forces and the students of Kamome Academy. When they're not fighting to maintain balance between the living and spirit worlds, how do they spend their time? Join Hanako-kun and Nene on their adventures after school!

- [Season 1](#)

- [1 - Hanako-kun After School \ Mokke Be Ambitious](#)
- [2 - Kokkuri-san / Mitsuba's Operation: Friends](#)
- [3 - Apparition Fever \ A Mokke Came Home with Me!](#)
- [4 - Truth of the Mokke / Kamome Monster Nursery School](#)
- [5 - Nightmares / At the Convenience Store](#)
- [6 - The Summer Monster: Toilet-bound Hanako-san / Return of the Summer Monster](#)
- [7 - After-school Mokke / After-school Café](#)
- [8 - The Ghost Hotel](#)

# Season 1

Season 1

# 1 - Hanako-kun After School

## \ Mokke Be Ambitious

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00] Tsuchigomori**

Hm?!

**SIGN** After-school Hanako-kun

**[00:02] Hanako**

Here we go.

**SIGN** Hanako-kun After School

**[00:23] Schoolgirl A**

Hey, have you heard

**[00:24] Schoolgirl A**

the strange rumors about one  
of this school's Seven Wonders?

**SIGN** 1

**SIGN** 3

**SIGN** 4

**SIGN** 6

**SIGN** 2

**SIGN** 5

**SIGN** 7

**[00:30] Schoolgirl A**

About the seventh Wonder,

**[00:33] Schoolgirl A**

Hanako-san of the Bathroom,

**[00:35] Schoolgirl A**

and the girl who became his assistant?

**SIGN** Girls' Bathroom

**[00:43] Nene**

Bathroom cleaning yesterday.

**[00:45] Nene**

Bathroom cleaning today.

**[00:48] Nene**

Bathroom cleaning tomorrow.

**[00:50] Nene**

Bathroom, bathroom, and more bathroom.

**[00:52] Nene**

I've had enough!

**[00:53] Hanako**

Hang in there, Yashiro!

**[00:55] Mokke**

Go! Go!

**[00:55] Nene**

The least you could do is lend me a hand!

**[00:57] Hanako**

No way.

**[00:59] Hanako**

I keep the effects of your curse  
to a minimum, and in exchange,

**[01:02] Hanako**

you give me your labor.

**[01:06] Hanako**

That was our deal.

**[01:09] Nene**

B-But this is too much work for just me.

**[01:12] Nene**

I won't even have time for a date  
if a hot guy asks me out.

**[01:17] Nene**

If only the mokke would  
help me out, at least.

**[01:21] Nene**

As if—Huh?!

**[01:22] Hanako**

As dust rags?

**[01:24] Nene**

No! Even if they do get twisted up  
like rags sometimes!

**[01:26] Hanako**

So much whining.

Whatever am I to do with you?

**[01:31] Nene**

Why do you sound kind of happy?

**[01:33] Hanako**

I'm really sorry,

**[01:35] Hanako**

but you can't be my assistant

if you don't clean the bathroom.

**[01:39] Hanako**

But I'll think up ways  
to make it fun for you.

**[01:43] Hanako**

How does that sound?

**[01:44] Nene**

What kinds of ways?

**[01:46] Hanako**

Ta-da!

**SIGN** Kamome Academy Summer Bathroom Daikon Festival!

**SIGN** Daikon

**SIGN** One

Daikon-scented  
air freshener

**SIGN** Two

Daikon decoration  
in the bathroom

**SIGN** Three

Add daikon mokke

**SIGN** Four

Yashiro has  
daikon legs

**[01:47] Hanako**

The Kamome Academy Summer  
Bathroom Daikon Festival!

**[01:50] Nene**

Excuse me?!

**[01:51] Hanako**

Ow, ow, ow.

**[01:52] Hanako**

More whining. Whatever am I to do with you?

**[01:56] Nene**

I still want to know why you look so happy!

**[02:00] Nene**

Maybe I should ask Aoi for advice.

**[02:03] Aoi**

Hmm...

**[02:05] Aoi**

I think anything can be fun  
if you do it with someone you like.

**[02:08] Akane**

Someone you like!

**SIGN** Ao-chan,

you're

my angel

**SIGN** The cutest

in the

universe <3

**[02:11] Akane**

You're so right, Ao-chan!

**SIGN** Kantou Akane Aoi Fan Club

**[02:14] Nene**

And so,

**[02:16] Nene**

I asked Kou-kun to bring him along.

**[02:18] Kou**

Hey, Hanako.

**[02:20] Hanako**

Bring *who* along?

**SIGN** Student Council

**[02:31] Kou**

Teru-nii! You promised not to exorcise him!

**[02:36] Hanko**

Ch-Change! Swap me out, coach!

**[02:38] Hanako**

Yashiro, help!

**[02:41] Nene**

I'll be Minamoto-senpai's mop.

**[02:45] Hanako**

Go away!

**[02:46] Hanako**

Please leave!

**[02:48] Hanako**

What's the big idea, boy?!

**[02:50] Hanako**

We've been to hell and back  
together, haven't we?!

**[02:53] Kou**

I convinced him to just help us clean.

**[02:57] Kou**

At least, I thought I did.

**[03:00] Teru**

Kou is telling the truth, Number Seven.

**[03:03] Teru**

I didn't come looking for a fight.

**[03:05] Teru**

I'm only here to clean up filth.

**[03:09] Hanako**

See?! He wants to clean me!

**[03:11] Hanako**

He wants to "clean" *me*!

**SIGN** They sent him home.

**[03:16] Nene**

Minamoto-senpai...

**[03:17] Hanako**

No more of that guy!

**[03:18] Hanako**

He tries to get rid of me  
at the drop of a hat!

**[03:20] Nene**

Aww...

**[03:22] Hanako**

Don't you "Aww..." me!

**[03:23] Nene**

But who other than Minamoto-senpai  
could make my heart flutter

**[03:28] Nene**

so much that cleaning a bathroom seems fun?

**[03:30] Hanako**

I've got it!

**[03:32] Hanako**

In that case, Yashiro...

**[03:33] Nene**

Huh?

**[03:34] Hanako**

*I can stay by your side the  
whole time you're cleaning.*

**[03:40] Hanako**

So all you've got to do is fall for me.

**[03:44] Nene**

That's...

**[03:48] Nene**

That's...

**[03:50] Nene**

not happening.

**[03:54] Hanako**

That stings!

**[03:58] Nene**

*I'm Yashiro Nene,  
and this is my everyday life.*

**[04:02] Nene**

*Ever since I met Hanako-kun,*

**[04:04] Nene**

*my after-school time has  
taken a turn for the weird.*

**[04:19] Nene**

*It was a bright, beautiful day  
of bathroom cleaning.*

**[04:23] Nene**

Hanako-kun!

***SIGN*** SILENCE

**[04:27] Nene**

Huh?

**[04:31] Hanako**

Yashiro...

**[04:33] Nene**

Hanako-kun?

**[04:34] Nene**

Where are you?!

**[04:36] Hanako**

H-Help...

**[04:42] Nene**

Hanako-kun?!

**[04:54] Hanako**

Yashiro...

**[04:55] Hanako**

Help... me...

**[04:58] Nene**

Hanako-kun?!

**[05:01] Mokke A**

Stop.

**[05:01] Mokke B**

What are you doing?

**[05:03] Mokke C**

Butt out.

**[05:13] Hanako**

I owe you one, Yashiro.

**[05:15] Nene**

N-No problem.

**[05:16] Nene**

So, what happened?

**[05:19] Nene**

Was Hanako-kun bullying you?

**[05:21] Hanako**

I'm innocent!

**[05:21] Hanako**

Where did you pull that from?!

I'm obviously the victim here!

**[05:25] Nene**

The way you usually act.

**[05:27] Mokke A**

We weren't bullying him.

**[05:29] Mokke B**

Nope.

**[05:30] Nene**

Of course not. You're good little mokke.

**[05:33] Mokke A**

We were just trying to kill him.

**[05:35] Nene**

Huh?

**[05:36] Mokke A**

We want to become a Wonder.

**[05:39] Mokke B**

And if we kill a Wonder, we can.

**[05:41] Nene**

You want to be one of the Seven Wonders?

**SIGN** m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

**SIGN** The Warm Fuzzies

Proper name: "Heat Balling"

Kills enemies by heating them

A certain bee's ultimate technique

**[05:43] Mokke A**

We do.

**[05:45] Mokke B**

We'll make him warm and comfy, then dead.

**[05:48] Nene**

No killing.

**[05:49] Mokke**

Ugh.

**SIGN** UGH

**[05:51] Nene**

Why not just give them what they want?

**[05:53] Hanako**

It's true that the Seven Wonders  
have a few openings right now,

**[05:58] Hanako**

but they'd abuse the position for sure.

**[06:00] Mokke A**

Would not.

**[06:01] Mokke B**

Nope.

**[06:02] Mokke C**

We'd be a nice Wonder.

**[06:04] Hanako**

Well,

**[06:06] Hanako**

I could at least give them a test.

**[06:07] Nene**

You mean it?!

**[06:08] Nene**

Isn't that great, mokke-chan?

**[06:10] Nene**

Give it your best shot!

**[06:12] Mokke A**

We will.

**SIGN** Seven Wonders Recruitment Interview

**[06:14] Hanako**

Now, start by introducing yourselves.

**[06:17] Mokke**

We are mokke.

**[06:19] Mokke A**

Nice apparitions.

**[06:21] Hanako**

What makes you a desirable candidate?

**[06:25] Mokke G**

We're cute.

**[06:26] Mokke F**

Soothing.

**[06:28] Mokke D**

Merchandisable.

**[06:29] Mokke B**

Earn money.

**[06:30] Nene**

See? Unlike you,  
they make people feel better!

**SIGN** Boss

**[06:34] Hanako**

Who ever heard of a therapeutic Wonder?

**[06:38] Hanako**

Next, what motivated you to apply?

**[06:40] Mokke A**

We'll destroy this school.

**[06:43] Hanako**

Can I reject you now?

**[06:44] Mokke A**

That was a joke.

**[06:46] Mokke B**

Have a candy.

**[06:47] Nene**

Wh-What's your real reason?

**[06:48] Mokke**

To destroy the world.

**SIGN** REJECTED

**[06:53] Mokke A**

We wanted to be a Wonder.

**[06:56] Mokke B**

If only.

**[06:56] Mokke C**

If only.

**[06:58] Hanako**

Why did you even think you had a shot?

**[07:01] Nene**

I wonder why the mokke are so  
hung up on destroying things.

**[07:05] Hanako**

Beats me.

**[07:06] Hanako**

Cute or not, they're still apparitions.  
Maybe they're just vicious.

**[07:09] Mokke A**

No.

**[07:10] Mokke C**

We're nice apparitions.

**[07:11] Mokke F**

We don't kill people.

**[07:13] Nene**

Then why?

**[07:14] Mokke A**

We'll destroy the school and  
make a candy plantation.

**SIGN** Candy Plantation

**[07:18] Mokke B**

To do that, we'll become a Wonder.

**[07:20] Mokke C**

We'll put all the humans to work.

**[07:24] Mokke A**

Please. We'll make it a happy plantation.

**[07:27] Hanako**

Forget about it.

**[07:28] Mokke B**

We'll play music.

**[07:30] Mokke C**

We even made a "see-dee." Look.

**[07:32] Hanako**

A CD?

**SIGN** Labor on the Candy Plantation

**SIGN** Vocals: Mokke

**[07:36] Hanako**

What am I supposed to do with this?

**[07:38] Nene**

I know!

**[07:39] Nene**

If you want candy, why not  
get someone to make you some?

**[07:41] Mokke A**

Make?

**[07:42] Mokke B**

A candy maker?

**[07:44] Nene**

You know, like Tsuchigomori-sensei.

**[07:46] Nene**

He made lollipops with us in class.

**[07:49] Hanako**

Oh! He might make you some if you ask nicely.

**[07:49] Mokke**

Oooh.

**[07:52] Tsuchigomori**

Come get them.

**[07:58] Tsuchigomori**

Wh-What on...

**[08:03] Hanako**

Tsuchigomori-sensei...

**[08:05] Hanako; Nene**

Rest in peace.

**[08:08] Nene**

After being forced to make  
tens of thousands of lollipops,

**[08:11] Nene**

Sensei was set free.

**[08:17] Mokke**

So happy.

**SIGN** Illustration: Yamada Nagisa

Season 1

# 2 - Kokkuri-san / Mitsuba's Operation: Friends

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** After-school Hanako-kun

**[00:02] Hanako**

Here we go.

**SIGN** Kokkuri-san

**[00:22] Akane**

Today, with this group,

**[00:25] Akane**

I'd like to perform the ultimate Kokkuri-san.

**[00:32] Nene**

This is After-school Yashiro Nene.

**[00:34] Nene**

Let me introduce my lovely classmates.

**[00:39] Nene**

Akane Aoi, my best friend!

**[00:42] Nene**

She's almost *fatally* popular!

The queen of popularity!

**[00:46] Nene**

Aoi Akane, our student  
council vice president!

**[00:50] Nene**

He's known Aoi since they were kids,  
and he's almost *fatally* crazy about her!

**[00:55] Akane**

Ao-chan is as angelic as ever today.

**[00:58] Nene**

Yamabuki Lemon, Akane-kun's friend!

**[01:01] Nene**

He's almost *fatally* addicted to his phone!

**[01:05] Lemon**

Oh, an SSR.

**[01:08] Nene**

And I'm almost fatally... What am I?

**[01:12] Aoi**

A high-school girl in love with love?

**[01:14] Nene**

Yeah, that!

**[01:16] Nene**

Wait, no, I'm not!

**[01:17] Akane**

Yeah, yeah.

**[01:18] Akane**

Now, allow me to explain Kokkuri-san!

**SIGN** Be good and don't try this at home, kids

**SIGN** Be good and don't try this at home, kids

**SIGN** Yes No

**SIGN** How to Kokkuri-san

**SIGN** Be good and don't try this at home, kids

**[01:22] Akane**

Kokkuri-san is easy to do!

**[01:25] Akane**

First, take a sheet of paper, draw a torii gate, and write "yes" and "no."

**[01:29] Akane**

Next, write down all 50 hiragana in the syllabary.

**[01:32] Akane**

Finally, place a 10-yen coin over the torii.

**[01:35] Akane**

Once everyone's index finger is on it,

**[01:38] Akane**

then it's summoning time.

**[01:40] Nene**

Have you always been into occult stuff, Akane-kun?

**[01:43] Akane**

I don't like it at all.

**[01:44] Nene**

Why do this, then?

**[01:46] Aoi; Lemon**

Yeah.

**[01:48] Akane**

It all started a few months ago.

**[01:50] (Flashback) Aoi**

Kokkuri-san, huh?

**[01:52] (Flashback) Aoi**

Seems fun.

**[01:54] Aoi**

*Seems fun. Seems fun.*

**[01:57] (Flashback) Akane**

"Seems fun."

**[01:58] Akane**

In order to help her enjoy the best  
and safest possible Kokkuri-san,

**SIGN** The quest for the Ridged 10!

**[02:02] Akane**

I undertook painstaking  
preparations. And then...

**[02:09] Akane**

I found it!

**[02:12] Akane**

By the way,

**[02:13] Akane**

I mixed my blood into the ink!

**SIGN** Extreme

**[02:17] Nene**

Huh?

**[02:17] Lemon**

Are you dense?

**[02:19] Aoi**

Oh, Akane-kun.

**[02:22] Aoi; Akane; Lemon; Nene**

Kokkuri-san, Kokkuri-san,

**[02:24] Aoi; Akane; Lemon; Nene**

please come to us.

**[02:26] Aoi; Akane; Lemon; Nene**

If you're here, please move to "yes."

**[02:31] Nene**

*Is this a good idea?*

**[02:33] Nene**

*It seems kind of dangerous.*

**[02:38] Nene**

Y-You know, let's stop after all.

**[02:42] Nene**

Huh?!

**[02:42] Akane**

It's here!

**[02:43] Aoi**

Wow! The lights went out!

**[02:53] Akane**

Oh!

**[02:54] Nene**

What is it?!

**[02:55] Lemon**

For real?!

**[02:57] Aoi**

I'm so excited.

**[03:00] Nene**

What kind of spirit is it?!

**[03:07] Nene**

*It's a mokke.*

**[03:09] Aoi**

The 10-yen coin moved!

**SIGN** They can't see it

**[03:11] Lemon**

Whoa!

**[03:11] Akane**

We did it!

**[03:14] Nene**

*I wonder how the mokke will answer?*

**[03:19] Akane**

Now, then—

**[03:19] Lemon**

What'll tomorrow's weather be?

**SIGN** A

**SIGN** ME

**[03:24] Aoi**

Wow!

**[03:26] Lemon**

Whoa!

**[03:27] Akane**

How mysterious!

**[03:29] Nene**

*No, that was definitely*

*"candy" (ame), not "rain" (ame).*

**[03:31] Mokke**

Indeed.

**[03:32] Akane**

Now for the real test.

**[03:34] Akane**

Wh-Wh-Who is my crush?!

**[03:37] Lemon**

Let me guess. You just wanted  
to ask that all along.

**[03:41] Mokke**

Mokke.

**[03:45] Nene**

*It's trying to answer "candy" again!*

**SIGN** Ah-choo!

**SIGN** LE

**SIGN** MO

**SIGN** N

**[03:51] Nene**

Huh?

**[03:51] Lemon**

Wha...?

**[03:52] Akane**

What?!

**[03:54] Aoi**

Akane-kun, really?

**[03:57] Aoi**

Huh.

**[03:59] Akane**

No, Ao-chan!

**[04:01] Akane**

This must be some kind of mistake!

**[04:03] Akane**

I don't...

**[04:05] Akane**

care about this guy one bit!

**[04:06] Akane**

See? Look!

**[04:10] Nene**

S-Stop that!

**[04:11] Akane**

Come on, look.

**[04:11] Nene**

You'll kill Yamabuki-kun!

**[04:12] Akane**

See, Ao-chan? Ao-chan?

**[04:15] Aoi**

Be happy together.

**[04:16] Akane**

Ao-chan, wait!

**[04:18] Akane**

It's not like that!

**[04:19] Mokke**

If there's no candy, I'll take this.

**[04:25] Nene**

Umm...

**[04:29] Nene**

Use Kokkuri-san with care.

**SIGN** Mitsuba's Operation: Friends

**SIGN** Broadcast Room

**[04:47] Mitsuba**

I want friends.

**SIGN** Unleash the power of youth!

Spend summer with your friends!

**SIGN** Unleash the power of youth!

Spend summer with your friends!

**[04:52] Natsuhiko**

Easy to say, Mitsuba-chan,  
but you're an apparition.

**[04:55] Natsuhiko**

Regular humans can't see you,  
so making friends is a tall order.

**[04:59] Sakura**

Dear me.

**[05:00] Sakura**

Whatever shall we do?

**[05:02] Natsuhiko**

Oh, well. I guess I'll have  
to step up to the plate.

**[05:07] Natsuhiko**

Mitsuba-chan!

**[05:11] Natsuhiko**

Feeling lonely?

**[05:12] Natsuhiko**

Then feel free to call your Natsuhiko-senpai

**[05:15] Natsuhiko**

just plain old "Natsuhiko."

**[05:19] Natsuhiko**

*Nailed it!*

**SIGN** m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

**SIGN** A real catch who looks out for his underclassmen

**[05:21] Natsuhiko**

*Oh, it feels so good.*

**[05:23] Mitsuba**

Come on! Please?!

**[05:25] Sakura**

Would you like me to spread a rumor  
that you can make lots of friends?

**[05:30] Mitsuba**

You can change apparitions by  
spreading rumors about them,

**[05:33] Mitsuba**

right, Nanamine-senpai?

**[05:36] Sakura**

Yes, but...

**[05:38] Mitsuba**

I can't think of anything  
else to try at this point.

**[05:42] Mitsuba**

Please! I'm begging you!

**[05:46] Mitsuba**

Turn me into someone with a life!

**[05:47] Sakura**

Calm down. That's a last resort.

**[05:50] Sakura**

Now, how about that  
over-accessorized exorcist boy?

**[05:53] Mitsuba**

I can't have a friend with a lame earring!

**[05:55] Sakura**

So you're picky. I see.

**[05:57] Sakura**

In that case,

**[05:58] Sakura**

how about him?

**[06:02] Tsukasa**

You want friends?

**[06:05] Mitsuba**

Nanamine-senpai said making human friends  
would be too hard to start with.

**[06:10] Mitsuba**

But you're around my age, Tsukasa-kun,  
and we're both apparitions.

**[06:14] Mitsuba**

So I thought maybe...

**[06:16] Tsukasa**

Hmm...

**[06:19] Tsukasa**

All right.

**[06:20] Mitsuba**

Huh?

**[06:22] Tsukasa**

I'll make you one!

**[06:24] Mitsuba**

No! Stop!

**[06:25] Mitsuba**

I didn't mean I want to  
*physically* make friends!

**SIGN** They got him to stop (physically) making friends

**SIGN** They got him to stop (physically) making friends

**[06:32] Tsukasa**

What?! You wanted to be friends with me?

**[06:36] Tsukasa**

You should have just said so!

**[06:37] Mitsuba**

*I did.*

**[06:40] Tsukasa**

Then as of today, we're friends.

**[06:42] Mitsuba**

Huh?!

**[06:43] Mitsuba**

Tsukasa-kun... You'll be my friend?

**[06:46] Tsukasa**

Yup.

**[06:49] Mitsuba**

You know, there's something

I want to try with a friend.

**[06:53] Tsukasa**

Wow, really?!

**[06:55] Tsukasa**

There's something I've always  
wanted to do with a friend, too!

**SIGN** Family Fireworks

**[06:58] Mitsuba**

What is it? Fireworks?

**[07:03] Tsukasa**

You try, too, Mitsuba!

**[07:05] Mitsuba**

Sure! I'll give it a shot!

**[07:07] Mitsuba**

Hey, what are you do—

**[07:09] Tsukasa**

Do you think fireworks...

**[07:10] Mitsuba**

Huh?

**[07:12] Tsukasa**

...would still crackle and pop in your tummy?

**SIGN** Whether you're good or bad, definitely don't try this at home, kids Whether you're good or bad, definitely don't try this at home, kids Whether you're good or bad, definitely don't try this at home, kids

**SIGN** Broadcast Room

**[07:19] Mitsuba**

N-No! Stop it!

**[07:21] Tsukasa**

Why? You said you'd try it.

**[07:26] Natsuhiko**

Give it a rest!

**[07:30] Natsuhiko**

That didn't even last ten minutes.

**[07:32] Sakura**

I should have known better.

**[07:43] Sakura**

Cheer up.

**[07:45] Sakura**

I'll at least join you for whatever  
you wanted to do with your friend.

**[07:52] Mitsuba**

Really?

**[07:54] Sakura**

Yes.

**[07:56] Mitsuba**

Then...

**SIGN** Judge's Award

**SIGN** Friendship Power Explosion!

The Friend Pose!

**[08:04] Natsuhiko**

Okay, say cheese!

**[08:08] Mitsuba**

Friendship Power Explosion! The Friend pose!

**[08:14] Mitsuba**

I got someone to do it with me!

**SIGN** Illustration: Kimura Takuma

Season 1

# 3 - Apparition Fever \ A Mokke Came Home with Me!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** After-school Hanako-kun

**[00:02] Hanako**

Here we go.

**SIGN** Apparition Fever

**[00:18] Nene**

Are you okay?

**SIGN** m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

**SIGN** Hanako-kun caught a cold.

**[00:21] Nene**

You're so see-through.

**[00:25] Nene**

Do apparitions catch cold?

**[00:27] Tsuchigomori**

We do.

**[00:28] Nene**

Tsuchigomori-sensei?!

**[00:29] Tsuchigomori**

They call it "apparition fever."

**[00:31] Nene**

"Apparition fever"?

**[00:33] Tsuchigomori**

Yes, and as its name implies,

**[00:36] Tsuchigomori**

apparition fever is a cold  
that apparitions can catch.

**[00:40] Tsuchigomori**

In addition to the usual sneezing, coughing,  
and fever, our disguises weaken,

**[00:44] Tsuchigomori**

and our traits as...

**[00:47] Tsuchigomori**

apparitions tend to show through.

**[00:51] Tsuchigomori**

As a ghost, Number Seven became more transparent than usual.

**[00:54] Nene**

Your traits as apparitions?

**[00:56] Tsuchigomori**

In my case... Look.

**[00:58] Nene**

Oh, you're right.

**[01:00] Nene**

Will you get better?

**[01:02] Tsuchigomori**

It's just like a regular cold.

**[01:04] Tsuchigomori**

A little rest will cure us.

**[01:08] Tsuchigomori**

As long as we don't push ourselves, like she did.

**[01:12] Yako**

I don't have apparition fever.

**[01:15] Yako**

Just a bit of a headache.

**[01:18] Nene**

But you're coughing, Yako-san.

**[01:21] Yako**

That was... a menacing growl!

**[01:23] Nene**

On what planet?!

**[01:25] Tsuchigomori**

Good grief.

**[01:27] Tsuchigomori**

This is what you get for walking around acting tough.

**[01:35] (Flashback) Yako**

Misaki...

**[01:42] Nene**

Hanako-kun?!

**[01:45] Hanako**

Awesome!

**[01:47] Hanako**

Yashiro! I caught my first cold in decades!

**[01:51] Hanako**

Wait till the boy sees this!

**[01:56] Nene**

Hanako-kun?!

**[01:58] Hanako-kun**

Yay!

**[02:00] Nene**

Hanako-kun, wait!

**[02:02] Tsuchigomori**

Take care.

**[02:04] Kou**

Apparition fever?

**[02:05] Nene**

Yes, that's right.

**[02:08] Kou**

So *that's* it.

**[02:09] Kou**

Hanako rushed me like a bat out of hell,

**[02:13] Kou**

so I figured...

**[02:16] Nene**

Hanako-kun!

**[02:17] Kou**

...he must've finally shown his true colors!

**[02:21] Nene**

Hanako-kun!

**[02:22] Nene**

...kun! ...kun!

**[02:24] Nene**

Hang in there! Hanako-kun!

**[02:25] Hanako**

*Yashiro...?*

**[02:26] Nene**

Hanako-kun! Hanako-kun!

**[02:29] Hanako**

*Is she worried about me?*

**[02:32] Hanako**

*Huh. That makes me*

**[02:35] Hanako**

*kind of happy.*

**[02:37] Hanako**

Yashiro's legs...

**[02:40] Hanako**

are cold.

**[02:42] Hanako**

Yashiro, do you chill easily?

**[02:46] Nene**

Hanako-kun, what's going on?

**[02:47] Nene**

I've got no clue how you could  
get me confused with that thing.

**[02:51] Nene**

Well? Isn't that right, Kou-kun?!

**[02:53] Nene**

Kou-kun!

**[02:55] Nene**

Hey! Hey, come on! I said, hey!

**[02:55] Kou**

P-Please try to calm down, Senpai!

**[02:57] Nene**

Come on! Why?! Tell me why!

**[02:59] Mokke A**

We've found him.

**[03:01] Nene**

That voice... A mokke!

**[03:04] Mokke A**

The Wonder is weakened.

**[03:07] Mokke B**

We've been waiting for this.

**[03:10] Mokke C**

To kill him.

**[03:11] Mokke D**

Death by warm fuzzies.

**[03:15] Mokke**

Ready or not!

**[03:17] Nene**

Hanako-kun!

**[03:18] Kou**

Hanako!

**[03:22] Tsuchigomori**

So,

**[03:24] Tsuchigomori**

what happened to cause all this?

**[03:27] Nene**

They pressed themselves up  
against Hanako-kun,

**[03:29] Nene**

so I think he gave his cold to them.

**[03:32] Yako**

How foolish.

**[03:37] Tsuchigomori**

And Number Seven-sama?

**[03:39] Kou**

He seemed way better once he passed it on!

**[03:42] Hanako**

I feel great!

**SIGN** A Mokke Came Home with Me!

**[04:09] Tiara**

Hey, are you okay?

**[04:12] Tiara**

Come home with me?

**SIGN** Minamoto

**[04:22] Tiara**

You clean up well for a filthy bunny.

**[04:26] Tiara**

You were like a dirty rag,  
so I got Teru-oniichan to wash you.

**[04:32] Tiara**

Remember?

**[04:35] Tiara**

Then I'll introduce myself.

**[04:38] Tiara**

I am the eldest daughter of  
the venerable Minamoto Clan,

**[04:42] Tiara**

Minamoto Tiara, age five!

**[04:51] Tiara**

Age five!

**[04:52] Tiara**

Now, starting today, you're my slave!

**[04:57] Tiara**

I'll show you my family.

**[05:01] Tiara**

Dad is at work, and Mom isn't home,

**[05:07] Tiara**

so we'll start with Kou-oniichan!

**[05:10] Kou**

Hey. What's up?

**[05:11] Tiara**

Listen!

**[05:12] Kou**

Wanna play upsy-daisy?

**[05:13] Kou**

Sure! C'mere!

**[05:15] Tiara**

Yay!

**[05:17] Kou**

Whee!

**[05:21] Tiara**

Hey, look! Look!

**[05:23] Kou**

Oh, yeah. You picked it up, right?

**[05:25] Tiara**

Yeah!

**[05:26] Kou**

Hmm...

**[05:28] Kou**

*Well, if Teru-nii gave his okay,  
it oughta be fine.*

**[05:33] Kou**

Keep an eye on it, and make  
sure it doesn't cause trouble.

**[05:37] Kou**

Tell me right away if you need help.

**[05:39] Tiara**

I will!

**[05:41] Kou**

Great!

**[05:42] Tiara**

Kou-oniichan is nice, but he can't get a  
girlfriend because he looks too intense.

**[05:48] Kou**

Don't teach it weird stuff.

**[05:50] Tiara**

Let's keep going!

**[05:53] Tiara**

Teru-oniichan.

**[05:56] Tiara**

Teru-oniichan goes out  
at night to get bad guys.

**[06:01] Tiara**

So he's napping now.

**[06:04] Tiara**

Shh.

**[06:10] Tiara**

Look. He's so handsome,  
he even sleeps handsomely.

**[06:16] Tiara**

I'll marry Teru-oniichan when I grow up.

**SIGN** SHUDDER

**[06:31] Tiara**

Teru-oniichan!

**[06:33] Teru**

Hi there, Princess.

**[06:35] Teru**

Did you come to wake me?

**[06:37] Teru**

Great job.

**[06:47] (Flashback) Tiara**

Now, starting today, you're my slave!

**[06:50] Tiara**

*...slave!*

**[07:25] Tiara**

Hey!

**[07:30] Tiara**

Don't go outside on your own!

**[07:36] Tiara**

Let's go home.

**[07:45] Tiara**

Silly slave.

**[07:47] Tiara**

We're having a big dinner for you tonight.

**[07:50] Tiara**

So hurry up.

**[07:52] Narrator**

Minamoto Tiara, age five.

**[07:54] Narrator**

Her father named her in an explosion of excitement at finally having a daughter.

**[08:01] Narrator**

Her spiritual power, already surpassing her brother Teru's, promises greatness.

**[08:07] Narrator**

And so, the tale of one girl and one creature begins...

**[08:12] Narrator**

Maybe.

**[08:14] Tiara**

Oh, you need a name.

**[08:15] Tiara**

You're Minamoto Fairy, okay?

**SIGN** Illustration: Ueda Asagi

Season 1

# 4 - Truth of the Mokke / Kamome Monster Nursery School

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** After-school Hanako-kun

**[00:02] Hanako**

Here we go.

**SIGN** Truth of the Mokke

**[00:16] Nene**

Hi!

**[00:17] Nene**

*I'm Yashiro Nene, and my favorite  
flavor of candy is strawberry!*

**[00:20] Nene**

*I know this is sudden, but right now,*

**[00:23] Nene**

*I've turned into a mokke.*

**[00:25] Nene**

*H-How did this happen?*

**[00:28] Nene**

*I can't remember a thing.*

**[00:31] Mokke A**

Newbie.

**[00:32] Mokke B**

Haven't seen you before.

**[00:33] Nene**

Oh! The mokke!

**[00:36] Nene**

Please help me!

**[00:37] Nene**

This may be hard to believe,  
but it's me, Nene!

**[00:41] Mokke A**

Nene.

**[00:43] Nene**

*Mokke-chan, have a candy.*

**[00:45] Nene**

*...have a candy.*

**[00:47] Nene**

*...have a candy.*

**[00:49] Mokke A**

Never met you.

**[00:49] Mokke B**

Total stranger.

**[00:51] Mokke C**

Give us candy.

**[00:52] Nene**

Oh, come on!

**[00:53] Elder Mokke**

Wait.

**[01:01] Nene**

Wh-Who are you?!

**[01:03] Elder Mokke**

I am a special mokke: the Elder Mokke.

**[01:11] Elder Mokke**

I am acquainted with universal truth.

**[01:15] Elder Mokke**

I shall show you.

**[01:18] Nene**

It's so dark.

**[01:19] Nene**

Who knew there was a place  
like this under the school?

**[01:25] Elder Mokke**

Behold.

**[01:26] Nene**

Wh-What's this?

**[01:27] Elder Mokke**

This is our history, our origins.

**[01:32] Elder Mokke**

We are many, and we are varied.

**[01:37] Elder Mokke**

When we gather, we combine and transform.

**[01:42] Mokke A**

After we transform,  
we mostly go back to being mokke.

**[01:45] Mokke B**

But sometimes we don't.

**[01:47] Mokke C**

When we don't, we keep living like that.

**[01:50] Nene**

Th-That can't be.

**[01:52] Mokke A**

While we live, we forget that we were mokke.

**[01:56] Mokke B**

It happens sometimes.

**[01:57] Mokke C**

Oh, what fun.

**[01:59] Nene**

You mean...?

**[01:59] Elder Mokke**

We mean that the whole world...

**[02:02] Nene**

The whole world...?

**[02:04] Elder Mokke**

...is mokke.

**[02:05] Nene**

The world is mokke?!

**[02:07] Mokke C**

Mokke are the source of all things.

**[02:10] Mokke B**

Protein.

**SIGN** Teach us, Nene-chan!

**[02:13] Nene**

Even the human body  
is mostly made up of proteins!

**[02:17] Elder Mokke**

He, and she, and even he...

**[02:21] Elder Mokke**

were all mokke once.

**[02:23] Nene**

Whaaat?!

**[02:25] Elder Mokke**

Fear not.

**[02:26] Elder Mokke**

You have merely returned to mokke.

**[02:28] Nene**

N-No...

**SIGN** SHIVER

SHIVER



What are you up to?

**[03:22] Mokke**

Brainwashing.

**[03:24] Hanako**

Hey! Cut that out.

**SIGN** NGGGH

**SIGN** Kamome Monster Nursery School

**[03:40] Girl**

Hey, what are you doing?

**[03:43] Big Sister**

Stop that!

**[03:45] Big Sister**

Going near monsters is dangerous.

**[03:53] Sakura**

Hello.

**[03:57] Sakura**

You just want to make friends  
with humans, don't you?

**[04:04] Sakura**

The researchers here

**[04:06] Sakura**

labor day and night to raise monsters.

**[04:08] Natsuhiko**

What for?

**[04:10] Sakura**

A noble purpose.

**[04:12] Natsuhiko**

Oh, yeah?

**[04:13] Sakura**

All the monsters here are immature,  
with challenges to overcome.

**[04:18] Sakura**

As a researcher-in-training,  
you should pay close attention.

**[04:23] Natsuhiko**

Yes, ma'am! I'll learn the ropes!

**[04:26] Natsuhiko**

*As if.*

**[04:28] Natsuhiko**

*I'm really an agent for the  
counter-monster task force.*

**[04:33] Natsuhiko**

*I heard about a dangerous facility  
that raises monsters,*

**[04:36] Natsuhiko**

*and now I'm infiltrating it.*

**[04:39] Sakura**

Remember,

**[04:41] Sakura**

I'm your boss.

**[04:43] Natsuhiko**

*It's not every day I meet a beauty like her.*

**[04:45] Natsuhiko**

*But depending on my findings,*

**[04:48] Natsuhiko**

*I may end up wrecking this place.*

**[04:58] Tsukasa**

Wow!

**[04:59] Sakura**

That one is impossible to manage  
when she's in a bad mood.

**[05:03] Tsukasa**

Hmm...

**[05:04] Tsukasa**

You sure want to rampage!

**[05:06] Tsukasa**

But if you're gonna do that...

**[05:08] Sakura**

Get down.

**[05:09] Natsuhiko**

Huh?!

**[05:15] Tsukasa**

Isn't it faster just to burn down  
the whole building?

**[05:18] Sakura**

I don't know if those two are a  
bad match, or too good of one.

**[05:25] Kou**

Go for it!

**[05:27] Kou**

One more time!

**[05:28] Kou**

All right!

**[05:29] Kou**

Way to go!

**[05:31] Sakura**

That monster is trying to train  
its body and clear its mind.

**[05:33] Kou**

Who's a good monster?

**[05:36] Natsuhiko**

Of what?

**[05:38] Sakura**

Talk to it, and you'll find out.

**[05:41] Natsuhiko**

Hey. I'm the new guy around here.

**[05:44] Mokke**

Candy!

**[05:49] Natsuhiko**

Wh-Wh-What the...?

**[05:51] Kou**

They say they only tried to kill  
and rob you 'cause you had candy.

**[05:55] Natsuhiko**

S-Say what?!

**[05:56] Kou**

Hey.

**[05:57] Mokke**

Ow.

**[05:57] Kou**

What do I always say?  
You can't just take things.

**[06:01] Sakura**

Teaching ethics to monsters is a challenge.

**[06:04] Natsuhiko**

I may have picked one hell  
of a place to work.

**[06:09] Natsuhiko**

What kind of vicious monster  
will it be this time?

**[06:12] Sakura**

The next one isn't violent in the least.

**[06:14] Sakura**

He just doesn't seem to get along  
with the researcher assigned to him,

**[06:20] Sakura**

who's made great strides in  
the field of monster studies.

**[06:25] Natsuhiko**

I get that he's a great researcher,

**[06:29] Natsuhiko**

but if they're a bad match,  
why not swap him out?

**[06:32] Sakura**

Well...

**[06:45] Sakura**

You don't want to leave?

**[06:47] Mitsuba**

Nope.

**[06:59] Natsuhiko**

Was that a good idea?

**[07:01] Sakura**

His problem was a lack of emotional honesty.

**[07:07] Sakura**

He's never been able to express himself like that before.

**[07:11] Sakura**

So...

**[07:13] Sakura**

I'll watch over him a little longer.

**[07:15] Sakura**

It should be fine with both of us here.

**[07:20] Natsuhiko**

*As a counter-monster agent,*

**[07:23] Natsuhiko**

*I can't afford to let such a dangerous place slide.*

**[07:28] Natsuhiko**

*But I don't want to see a beauty cry,*

**[07:31] Natsuhiko**

*so I'll make something up for HQ.*

**SIGN** m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

**SIGN** Some time later...

**[07:34] Big Sister**

The time has finally come.

**[07:36] Sakura**

Today, we will achieve our noble purpose.

**[07:39] Natsuhiko**

Do you think the little tykes are doing okay?

**[07:43] Sakura**

They'll be fine.

**[07:45] Sakura**

They've all grown up so wonderfully.

**[07:48] Boy**

Real monsters!

**[07:55] Girl**

Here.

**[07:58] Boy**

Do you want to play with us?

**[08:00] Mitsuba**

Er... Uh...

**[08:02] Boy**

Join in!

**[08:05] Sakura**

I'm sure they'll come home soon,

**[08:07] Sakura**

weighed down with more candy from  
the townspeople than they can carry.

**[08:14] Nene; Mokke; Mitsuba**

Happy Halloween!

**SIGN** Illustration: Hinoue Aya

Season 1

# 5 - Nightmares / At the Convenience Store

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** After-school Hanako-kun

**[00:02] Hanako**

Here we go.

**SIGN** Nightmares

**SIGN** SIGH...

**[00:21] Hanako**

What's up, Yashiro?

**[00:22] Hanako**

What are you sighing for?

**[00:24] Nene**

You see, I've been having bad dreams lately.

**[00:28] Nene**

Every night, I have the same nightmare.

**[00:31] Hanako**

A nightmare! Is it about me?!

**[00:34] Nene**

Why do you sound so excited?

**[00:36] Nene**

And no.

**[00:38] Hanako**

Aaaw.

**[00:40] Kou**

What kind of dream is it?

**[00:42] Nene**

Well... I dream Black Canyon-chan multiplies.

**[00:46] Kou**

"Black"... Huh?

**[00:49] (Flashback) Nene**

Here you go!

**SIGN** Black

Canyon-chan

**[00:51] (Flashback) Nene**

Time for a snack!

**[00:56] (Flashback) Nene**

Huh?

**[01:01] (Flashback) Nene**

What?!

**[01:03] Nene**

I can never tell which one is real!

**[01:05] Nene**

What if I'm a failure as a pet owner?!

**[01:08] Kou**

That's a pretty cute nightmare.

**[01:10] Hanako**

Not much of a nightmare, if you ask me.

**[01:13] Hanako**

Wait, Yashiro! This is serious!

**[01:15] Nene**

Wh-What's wrong, Hanako-kun?

**[01:17] Hanako**

According to this time-tested  
dream-divination manual...

**[01:21] Kou; Nene**

Yes?

**[01:22] Hanako**

...having nightmares in the summer is...

**[01:25] Kou; Nene**

Is what?

**[01:26] Hanako**

...just a sign that a human  
has perverted desires.

**SIGN** TOSS

**[01:33] Nene**

Everyone has nightmares in the summer!

**[01:35] Nene**

Right, Kou-kun?!

**[01:37] Kou**

Nightmares, huh?

**[01:41] (Flashback) Kou**

Hey!

**[01:43] (Flashback) Kou**

Mitsuba!

**[01:46] (Flashback) Kou**

I've been looking for you!

**[01:48] (Flashback) Kou**

What're you doing here...

**SIGN** Reserved for lame-ass  
traffic-safety earrings

**[01:54] Kou**

Oni masks really freak me out!

**[01:58] Kou**

I'll make someone pay for this!

**[02:01] Nene**

Y-Yeah, that's right.

**[02:04] Nene**

Everyone has nightmares.

**[02:06] Kou**

Oh, in that case, let's ask  
other people about theirs.

**[02:10] Nene**

Huh?

**[02:11] Kou**

They might be having all kinds  
of different nightmares!

**[02:15] Nene**

Right!

**[02:17] Yokoo**

I dream I get a crazy stalker girlfriend.

**[02:19] Satou**

In mine, I get eaten by what  
looks like a daifuku mochi.

**[02:24] Lemon**

I dream my phone is a parasite.

**[02:26] Lemon**

It hooks up directly to my brain  
and controls me.

**[02:29] Akane**

I dream Ao-chan gets a boyfriend.

**SIGN** Hateful Spirit Begone

**[02:34] Aoi**

I don't think I've had many lately.

**[02:37] Yako**

I dream I turn into a tanuki.

**[02:39] Kou**

People have a lot of unique nightmares.

**[02:42] Nene**

Summer gets so hot, it's hard to sleep.

**[02:45] Nene**

I can sympathize.

**[02:47] Nene**

Well, Hanako-kun?!

**[02:49] Nene**

Do you see there's nothing weird  
about summer nightmares now?!

**[02:52] Hanako**

Oh, I see, all right.

**[02:56] Hanako**

I see that this school is a den of perverts!

**SIGN** Stubborn

**[02:59] Kou; Nene**

Talk about stubborn.

**[03:01] Hanako**

So, there's only one way  
for our dirty-minded Yashiro

**[03:03] Hanako**

to stop having nightmares about hamsters!

**[03:07] Nene**

I do *not* have a dirty mind!

**[03:09] Hanako**

Discard your base desires,  
and fill your mind with something else!

**[03:13] Kou**

Oh!

**[03:14] Nene**

Like what?

**[03:15] Hanako**

Well...

**[03:16] Hanako**

Like me!

**[03:17] Hanako**

Or me!

**[03:19] Hanako**

Or me!

**[03:20] Nene**

Don't I get other options?

**[03:22] Kou**

Hey. I bet you just want  
to show up in her dreams.

**[03:25] Hanako**

I mean, I *am* the leader of the Seven Wonders.

**[03:29] Hanako**

I figure nightmares are  
kind of in my wheelhouse.

**SIGN** So I can't believe I lost out to a hamster.

**[03:35] Hanako**

Besides,

**[03:39] Hanako**

I want Yashiro to think about me  
waking *and* sleeping.

**[03:42] Nene**

Hang on, Hanako-kun!

**[03:44] Hanako**

And you, Yashiro?

**[03:46] Hanako**

Do you want to see me, even in your dreams?

**[03:50] Teru**

Hi there, Wonder.  
You seem to be enjoying yourself.

**[03:55] Nene**

Minamoto-senpai!

**[03:57] Teru**

Hello.

**[03:58] Teru**

I came to see Kou about something,

**[04:01] Teru**

but what were you talking about?

**[04:03] Kou**

We were saying we'd been  
having bad dreams lately,

**[04:07] Kou**

and Hanako tried to twist things  
to make Senpai dream about him.

**[04:10] Hanako**

B-Boy!

**[04:12] Teru**

Oh?

**[04:13] Teru**

Would you mind telling me more?

**[04:16] Hanako**

And there you have it.

**[04:18] Teru**

I see.

**[04:20] Hanako**

Wh-What?

**[04:23] Teru**

Nothing.

**[04:25] Teru**

Do nightmares scare you, Yashiro-san?

**[04:27] Nene**

Y-Yes. I know it's childish, but...

**[04:33] Teru**

A little nightmare frightens you?

You're adorable, Yashiro-san.

**[04:38] Teru**

You're adorable, Yashiro-san.

**[04:38] Nene**

*And so, with my brain  
full of Minamoto-senpai,*

**[04:41] Teru**

You're adorable.

**[04:42] Teru**

Je t'aime.

**[04:46] Nene**

*I had lovely dreams that night,  
and we all lived happily ever after.*

**[04:53] Kou**

What'd you say that for, Teru-nii?

**[04:56] Teru**

Driving off nightmares is part of our job.

**[05:00] Hanako**

Hey! I've got problems with this ending!

**SIGN** At the Convenience Store

**[05:35] Teru**

Akane-san?

**[05:36] Aoi**

Minamoto-senpai?

**[05:41] Teru**

What a surprise.

**[05:43] Teru**

I didn't expect to see the most beautiful  
girl in school shopping this late.

**[05:46] Aoi**

I'm just as surprised to see you.

Are you out for a walk?

**[05:49] Teru**

On my way home from a  
part-time job, more or less.

**[05:52] Teru**

And you?

**[05:54] Aoi**

I thought I'd buy some snacks  
to eat with Nene-chan tomorrow.

**SIGN** Sea Full of Sharks

**[05:59] Teru**

You like those?

**[06:01] Aoi**

I do.

**[06:03] Aoi**

Now, I should get going.

**[06:04] Teru**

By the way, Akane-san.

**SIGN** Fun to make

Sushi Rollers

Roe Egg Tuna

Thrilling fruit flavors

**[06:08] Teru**

What do you think of these?

**SIGN** m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

**SIGN** Candy you mix with water

and make yourself

**[06:12] Aoi**

How do you mean?

**[06:14] Teru**

You see, my little sister's  
started taking an interest.

**[06:17] (Flashback) Tiara**

I want to make them with you!

**SIGN** m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

**SIGN** Getting into snacks

she can have fun making

**[06:20] (Flashback) Tiara**

...with you!

**[06:22] (Flashback) Tiara**

...with you!

**[06:24] Teru**

But I have no experience,  
so I don't know if I can do it well.

**[06:29] Aoi**

And your point is?

**[06:30] Teru**

Let's give it a try tonight.

In a park or something.

**[06:36] Teru**

Wow. You don't look thrilled.

**[06:38] Aoi**

I can't imagine anyone would.

**[06:40] Teru**

Do you not like me?

**[06:42] Aoi**

I have no strong feelings either way.

**[06:44] Teru**

You don't hold back.

**[06:46] Teru**

Well then, how about *these*?!

**SIGN** Gummy-Gummy Aquarium

**SIGN** Gummy-Gummy Aquarium

**[06:48] Aoi**

The brand isn't the problem.

**[06:51] Teru**

Aww!

**[06:52] Teru**

Then I guess I'll have some fun with  
Aoi tomorrow, just the two of us.

**[06:56] Aoi**

Minamoto-senpai, are you sleepy,  
by any chance?

**SIGN** m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

**SIGN** Getting tired

makes him giddy

**[07:01] Teru**

I'm fine!

**[07:03] Teru**

Oh, right! Tiara said she wanted  
strawberry juice, didn't she?

**[07:09] Aoi**

*What an odd person.*

**[07:12] Cashier**

That will be 240 yen.

**[07:15] Cashier**

Listen!

**[07:16] Aoi**

Huh?

**[07:17] Cashier**

You come to this store all the  
time, right?! During my shift!

**[07:22] Cashier**

You're so pretty, I couldn't  
stop thinking about you!

**[07:24] Cashier**

You keep coming here to see *me*, don't you?!

**[07:27] Cashier**

So I thought,

**[07:28] Cashier**

maybe you have a thing for—

**[07:30] Teru**

Excuse me, could you...

**[07:33] Teru**

ring this up?

**[07:35] Teru**

Oh, do you want *my* number?

**[07:38] Cashier**

N-No, thank you.

**[07:47] Teru**

Do guys like that bother you, Akane-san?

**[07:53] Aoi**

I hate them.

**[07:57] Teru**

Then you owe me one.

**[08:00] Aoi**

Huh?

**SIGN** Gummy-Gummy Aquarium

**SIGN** Gummy-Gummy Aquarium

**[08:05] Teru**

Huh?

**[08:06] Teru**

My shark fell apart!

**[08:08] Aoi**

You prodded it before it hardened.

**[08:11] Teru**

Would you mind making one for me?

**[08:14] Aoi**

*After that, we had a fun time  
making candy in the park.*

**SIGN** Illustration: Kameoka Yuko

Season 1

# 6 - The Summer Monster: Toilet-bound Hanako-san / Return of the Summer Monster

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Mokke: "Give candy."

**SIGN** After-school Hanako-kun

**SIGN** Candy

Bathe

Trick

**SIGN** Brainwash

Summon

Fuse

**SIGN** Health

Power

Charm

**SIGN** Mokke: "Om-nom."

**SIGN** Mokke: "Bored now."

**SIGN** Mokke: "Waaaaah!"

**SIGN** Mokke: "Worked up a good sweat."

**SIGN** Mokke: "Whew. This is the life."

**[00:02] Hanako**

Here we go.

**SIGN** Mokke: "Together, we three become..."

**SIGN** Mokke: "unbeatable!"

**SIGN** The Summer Monster:

Toilet-bound Hanako-san

**[00:19] Nene**

Oh, no!

**[00:21] Nene**

A cursed Wonder Item went berserk

**SIGN** Summer Monster

**[00:23] Nene**

and attacked Hanako-kun!

**[00:29] Nene**

Hanako-kun!

**[00:31] Nene**

Huh?!

**[00:35] Hanako**

What the...?!

**SIGN** TA-DAH

**SIGN** TA-DAH

**[00:35] Nene**

Y-You turned into a girl!

**SIGN** Summer Monster

**SIGN** Here lies the Monster

**[00:41] Mokke A**

Kapow! Rest in peace.

**[00:43] Hanako**

And that's that!

**[00:46] Nene**

Are you okay?

**[00:47] Hanako**

I'm fine!

**[00:49] Hanako**

I took out the tool that caused this,

**[00:51] Hanako**

so I figure I'll turn back soon.

**[00:54] Nene**

How soon?

**[00:55] Hanako**

About a day?

**[00:57] Nene**

A day, huh...

**[00:58] Nene**

Then you should use that day  
to do something girly!

**[01:02] Hanako**

Something tells me you're enjoying this.

**SIGN** And then? What next?

**[01:06] Hanako**

Ta-dah! A bob cut and red skirt.

**[01:10] Hanako**

I'm Hanako-san, the ghost girl!

**[01:13] Hanako**

What do you think, Yashiro? Am I cute?

**[01:16] Nene**

Hanako-kun,

**[01:18] Nene**

your legs...

**[01:19] Nene**

are so slim!

**[01:21] Hanako**

I know, right?

**SIGN** HMM...

**[01:24] Hanako**

You know, while I'm a girl,  
I should try things only girls can do.

**[01:29] Nene**

Like what?

**[01:30] Hanako**

Like...

**[01:31] Hanako**

Using the women's bath?

**[01:34] Nene**

Schools don't have bathhouses.

**[01:35] Nene**

You always jump to the dirtiest ideas.

**[01:37] Hanako**

Aww.

**[01:38] Hanako**

In that case,

**[01:39] Hanako**

I'll check out the girls' bathroom!

**SIGN** Girls' Bathroom

**[01:41] Nene**

You're always in there anyway!

**[01:42] Nene**

Forget about that stuff.

**[01:43] Nene**

How about...

**SIGN** Special Dream Notebook

**[01:48] Nene**

visualizing your life with the  
perfect prince you'll meet someday,

**[01:53] Nene**

or practicing so you can make  
whatever food or sweets he likes.

**[01:59] Nene**

Oh, and don't forget  
pretending you're a princess!

**[02:02] Hanako**

Well, I guess you *are* a princess, Yashiro,

**[02:07] Hanako**

but I'm not cut out for princess-ing.

**[02:10] Nene**

Are you sure?

**[02:11] Hanako**

Wh-What?

**[02:12] Nene**

Since you're a girl now,  
how about a makeover?

**[02:18] Hanako**

I'm all frilly!

**[02:20] Nene**

Cute!

**[02:24] Nene**

You look great!

**[02:25] Hanako**

Welcome home, Master.

**[02:31] Nene**

Sexy!

**[02:33] Hanako**

I think I feel a draft.

**[02:37] Nene**

Lovely!

**[02:39] Hanako**

Time to take your temperature!

**[02:44] Hanako**

Hmm... We tried a lot of looks,  
but I think this one feels the most "me."

**[02:49] Nene**

Aww! I wanted to see you in more outfits.

**[02:52] Nene**

Oh, I know!

**[02:54] Hanako**

Hey! Yashiro?!

**[02:55] Nene**

Come on. Hold still.

**[02:57] Hanako**

My head kind of tickles!

**[03:00] Nene**

This won't take long!

**[03:02] Nene**

You, too, Mokke-chan!

**[03:04] Nene**

Let's all do this together.

**[03:09] Nene**

There! All done!

**[03:10] Nene**

What do you think? We match!

**[03:12] Hanako**

Hmm... I don't really know.

**[03:15] Hanako**

We won't get another chance,

**[03:16] Hanako**

so let's see what someone else thi—

**[03:19] Kou**

Hanako!

**[03:21] Kou**

Oww, oww...

**[03:23] Kou**

I can't believe you're making

Senpai clean toilets agai—

**[03:26] Nene**

Kou-kun!

**[03:27] Hanako**

Boy! Perfect timing!

**[03:30] Kou**

Wha... Are you...

**[03:32] Nene**

He's totally confused.

**[03:34] Kou**

Hanako's big sister?!

**[03:36] Hanako**

That's right.

**[03:37] Nene**

Hey! Don't tell lies!

**[03:39] Kou**

I appreciate everything he does for me!

**[03:41] Nene**

Kou-kun has such a good heart.

**[03:45] Kou**

A Wonder Item turned you

into a girl for a day?

**SIGN** One Explanation

**SIGN** Later

**[03:49] Kou**

Are you for real?!

**[03:50] Hanako**

Sure I am!

**[03:52] Hanako**

So I thought I'd have fun  
doing girls-only things today.

**[03:56] Kou**

"Girls-only things"? Like what?

**[03:59] Hanako**

Like...

**[04:01] Hanako**

seduction, maybe?

**[04:04] Hanako**

Now, tell me, boy.

**[04:08] Hanako**

Am I cute?

**[04:11] Hanako**

Are you losing the urge to exorcise me?

**[04:14] Kou**

Nah.

**[04:16] Kou**

I'm...

**[04:18] Kou**

not really into you!

**[04:21] Hanako**

The boy shot me down.

**[04:24] Nene**

There, there.

**[04:25] Nene**

Why don't you take it easy  
for the rest of the day?

**[04:27] Kou**

Girls have it rough, huh?

**[04:30] Mokke**

Hey.

**[04:32] Mokke**

Am I cute?

**[04:33] Kou**

I can't even tell what's different.

**[04:37] Tsukasa**

Whose grave is this? Oh, who could it be?

**[04:42] Tsukasa**

Wow!

**SIGN** Summer Monster

**[04:43] Tsukasa**

Look at this weird thing!

**SIGN** Return of the Summer Monster

**SIGN** Broadcast Room

**[04:57] Tsukasa**

Hey, hey! Look!

**SIGN** Summer Monster

**[04:59] Tsukasa**

I dug up this weird thing!

**[05:01] Sakura; Natsuhiko**

Huh?

**[05:02] Tsukasa**

What do you think it is?

**[05:03] Tsukasa**

Oh, I found a button.

**[05:06] Tsukasa**

Boop.

**[05:07] Natsuhiko**

Whoa!

**[05:10] Natsuhiko**

Miss! Are you hurt?!

**SIGN** Sturdy Legs

**SIGN** Sturdy Legs

**SIGN** Broad Shoulders

**SIGN** Broad Shoulders

**[05:15] Natsuhiko**

Miss...

**[05:16] Sakura**

Aaaaah.

**[05:17] Natsuhiko**

A bass voice! This can't be happening!

**[05:22] Sakura**

It looks like I turned into a man.

**[05:24] Tsukasa**

Wow.

**SIGN** Summer Monster

**[05:27] Sakura**

So this Wonder Item  
changes the sex of its target.

**[05:30] Tsukasa**

Sorry about that.

**[05:32] Natsuhiko**

What a disaster.

**[05:33] Natsuhiko**

I can't stand to see you reduced to this!

**[05:37] Sakura**

Oh, well. I can get by just as well  
as a man or a woman.

**[05:41] Natsuhiko**

Huh?!

**[05:41] Tsukasa**

Really? Then are you gonna stay a guy forever?

**[05:45] Natsuhiko**

No!

**[05:46] Natsuhiko**

I... / can't get by like this!

**[05:50] Sakura**

Keep it down, Natsuhiko.

**[05:52] Sakura**

By the way,

**[05:53] Sakura**

can I borrow your uniform?

**[05:55] Natsuhiko**

Huh?

**[06:00] Sakura**

I suppose I'll have to make do  
with this for today.

**[06:02] Natsuhiko**

Talk about handsome!

**[06:05] Natsuhiko**

If the girls in our class  
get one look at her...

**[06:07] Natsuhiko**

"Glistening youthful sweat!"

**[06:09] Natsuhiko**

"Oh, I wish I could be his towel!"

**[06:12] Natsuhiko**

"He's kind of a bad boy, but I can fix him!"

**[06:15] Natsuhiko**

"The allure of maturity!"

**[06:17] Natsuhiko**

"Can I ask you for relationship  
advice tonight?"

**[06:20] Natsuhiko**

I haven't got a prayer!

**[06:22] Natsuhiko**

She's hotter than me, plain and simple!

**[06:25] Sakura**

Yes, yes.

**[06:27] Natsuhiko**

Damn it! This is serious!

**[06:30] Natsuhiko**

I need to turn her back into  
her beautiful self ASAP.

**[06:34] Natsuhiko**

Shrimp!

**[06:36] Tsukasa**

Yeah?

**[06:37] Natsuhiko**

Turn her back to normal right now.

**[06:40] Natsuhiko**

I know you can do it.

**[06:43] Tsukasa**

Hmm...

**[06:44] Tsukasa**

I could cut it off, I guess.

**SIGN** SNIP

**SIGN** "Cut what?"

I didn't dare to ask.

-by Natsuhiko

**[06:49] Sakura**

Natsuhiko, does my sex mean that much to you?

**[06:53] Natsuhiko**

Huh?

**[06:54] Sakura**

I wouldn't care if you were  
a woman or a water flea.

**[07:00] Natsuhiko**

*Miss, do you mean...*

**[07:02] Natsuhiko**

*you love me no matter what?*

**SIGN** BA-DUMP

**[07:07] Natsuhiko**

Miss, you've opened my eyes.

**[07:12] Natsuhiko**

It doesn't matter what you are.

**[07:14] Natsuhiko**

You'll always be my fair lady!

**[07:17] Natsuhiko**

If you become a man,

**[07:19] Natsuhiko**

then I'll...

**[07:21] Natsuhiko**

become a woman!

**[07:23] Natsuhiko**

Hold me, Miss—

**[07:28] Natsuhiko**

*Your love... hits hard.*

**[07:32] Tsukasa**

You want to turn into a girl?

**SIGN** SNIP

**[07:33] Natsuhiko**

N-No!

**[07:35] Tsukasa**

Leave it to me.

**[07:37] Natsuhiko**

Miss, help!

**[07:40] Natsuhiko**

No! I said, no!

**[07:42] Mitsuba**

Huh? What's this thing?

**[07:43] Natsuhiko**

Stop! Stop it!

**SIGN** Summer Monster

**[07:53] Natsuhiko**

Oh, no!

**[07:55] Natsuhiko**

Mitsuba-chan turned into a girl!

**[07:57] Mitsuba**

Huh? What?

**[07:59] Natsuhiko**

Wait, did he?

**[08:01] Tsukasa**

He didn't change much.

**[08:03] Sakura**

No, he didn't.

**[08:04] Mitsuba**

What are you talking about?

**[08:06] Natsuhiko**

Hey, maybe they'll all change back  
if we hit them with that ray again.

**SIGN** Summer Monster

**[08:11] Tsukasa**

Come on! Up and at 'em!

**[08:16] Mitsuba**

Seriously, what's going on?

**SIGN** Summer Monster

**SIGN** Illustration: Asakawa Haruka & Morita Misuzu

Season 1

# 7 - After-school Mokke / After-school Café

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** After-school Hanako-kun

**[00:02] Hanako**

Here we go.

**SIGN** After-school Mokke

**SIGN** After-school Mokke

**[00:17] MC Apparition**

It's that time again!

3:00 at night, every Thursday!

**[00:19] MC Apparition**

In this special broadcast,

**[00:21] MC Apparition**

we'll uncover the life and secrets  
of today's hottest apparition: the mokke!

**[00:25] MC Apparition**

It's time for *After-school Mokke*!

**[00:28] MC Apparition**

And of course, we have a mokke here  
to join us in the studio!

**[00:31] Audience Member A**

Mokke-san!

**[00:32] Mokke**

Yup.

**[00:32] Audience Member B**

I love you!

**[00:34] MC Apparition**

How's life treating you?

**[00:35] MC Apparition**

Been eating much candy?

**[00:38] Mokke**

Some.

**[00:39] Tsuchigomori**

Huh?

**[00:39] Audience Member A**

*Mokke-san!*

**SIGN** m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

**SIGN** He's taken over  
a disused night-  
duty room.

**[00:42] Yako**

Here I am, you gloomy spider!

Show me some hospitality!

**SIGN** Fox Fire

**SIGN** Shredded Squid

**SIGN** m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

**SIGN** Yako

Wants to drink  
at home (?)

**[00:45] Yako**

What are you watching?

**[00:46] MC Apparition**

*First up, "Top-secret Mokke," the segment  
where we uncover the mokke's secrets!*

**[00:48] Tsuchigomori**

Nothing. Just this bizarre show.

**SIGN** Top-secret Mokke

**[00:51] MC Apparition**

Now, what mystery will we explore today?!

**SIGN** Horror

**[00:52] Mokke**

There.

**SIGN** Candy

Horror

Old age

Prospects

Romance

A day in the life

**[00:54] MC Apparition**

We have our answer: a day in the life!

**[00:56] MC Apparition**

Get ready to discover  
the mokke's daily schedule!

**[00:59] Tsuchigomori**

They're mokke. Do they even *have* schedules?

**[01:02] Yako**

Of course not.

**[01:03] Mokke**

Hap-py! Hap-py!

**[01:05] Yako**

This is about all you can expect.

**SIGN** Candy

**SIGN** Sleep

**SIGN** Host online seminar

**SIGN** Wine-and-dine

**SIGN** Sauna

**SIGN** Theft

**SIGN** Work out

**SIGN** Remote conference

**SIGN** Candy

**SIGN** Talk about

ambitious.

**[01:10] Tsuchigomori; Yako**

*Talk about ambitious.*

**[01:11] Hanako**

Yoo-hoo! Let's have some fun!

**SIGN** m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

**SIGN** Gets bored without  
students around

**[01:13] Hanako**

Hm? What are you watching?

**[01:15] Tsuchigomori**

I have no idea.

**[01:16] Hanako**

Huh?

**[01:17] Tsuchigomori**

No, really. I can't explain it.

**[01:19] Yako**

What *are* we watching?

**[01:21] MC Apparition**

Here comes a delightful recipe!

**[01:23] MC Apparition**

It's "Cooking Mokke"!

**SIGN** Cooking Mokke

**[01:26] MC Apparition**

Today, we're making mokke juice!

**SIGN** Appliances

Ingredients

**SIGN** A mixer

Milk (as needed)

Spice (a pinch)

Grapes (1 bunch)

Apple (1/2)

Pear (1/2)

**[01:30] Hanako**

Hm? What's this?

**SIGN** Mokke (1)

**[01:33] Mokke A; B**

Yay! Yay!

**[01:34] Mokke A; B**

Heave-ho!

**[01:39] Mokke A; B**

*All done.*

**[01:40] Tsuchigomori**

I'm turning this thing off.

**[01:41] Hanako**

Wait, Tsuchigomori!

**[01:43] Hanako**

I want to see a little more!

**[01:44] MC Apparition**

*Amazing!*

**[01:45] MC Apparition**

*You won't believe these deals,  
only for viewers like you!*

**[01:48] Hanako**

Look! It's starting!

**SIGN** Mokke-san Shopping

**[01:49] MC Apparition**

*Time for the latest "Mokke-san Shopping"!*

**[01:52] MC Apparition**

*Do you always want a mokke with you?*

**[01:56] MC Apparition**

*Want to feel their weight?*

**[01:58] MC Apparition**

*We have just the thing to grant your wish!*

**[02:01] MC Apparition**

This mokke hat is all the rage with the kids!

**SIGN** Mokke Hat

Base price (tax and shipping not included)

**[02:05] MC Apparition**

It normally goes for 10,000 yen,

**[02:07] MC Apparition**

but now it, and two stickers, can be yours...

**[02:09] MC Apparition**

for just 50,000!

**[02:10] Audience**

What a steal!

**[02:11] Tsuchigomori; Yako**

The price went *up*?!

**[02:12] Tsuchigomori**

It's a mail-order scam.

**[02:14] Yako**

No one would want that junk.

**[02:16] Hanako**

I need it!

**[02:19] Tsuchigomori**

Number Seven-sama?!

**[02:20] Yako**

You must be joking.

**[02:21] Tsuchigomori**

No, Number Seven-sama.

**[02:23] Tsuchigomori**

You don't even have any money, do you?

**[02:25] Hanako**

Aww!

**[02:26] MC Apparition**

*Introducing our trade-in plan!*

**[02:28] MC Apparition**

We'll take antiques off your hands!

**[02:30] Hanako**

Hello? I was just watching your show.

**[02:33] Hanako**

Yes, a trade-in.

**[02:36] Hanako**

I have an old pipe that—

**[02:38] Tsuchigomori**

Number Seven-sama!

**[02:39] Hanako**

But I *want* it.

**[02:43] Hanako**

That hat's all the rage with the kids.

**[02:45] Tsuchigomori**

Listen to me, Number Seven-sama.

**[02:47] Tsuchigomori**

Selling things that don't  
belong to you is wrong.

**[02:50] Tsuchigomori**

And 50,000 yen is a lot of money.

**[02:53] Tsuchigomori**

Try to think before you act.

**[02:56] Tsuchigomori**

Is that hat really worth the price?

**[03:00] Tsuchigomori**

Don't let yourself get  
swept up in the moment.

**[03:03] Tsuchigomori**

If you let shady TV shows take you for a ride,  
you'll have to live with the consequences.

**[03:09] Tsuchigomori**

Do you understand?

**[03:11] Hanako**

I get it!

**[03:13] Yako**

I'm sure it's just another mokke prank.

**[03:15] Yako**

No one would be fool enough to fall for it.

**[03:18] Hanako**

That was a great hat, though.

**[03:21] Tsuchigomori**

Are you *still* hung up on that?

**[03:23] Nene**

Morning, Hanako-kun! Tsuchigomori-sensei!

**[03:26] Tsuchigomori**

Hi.

**[03:27] Hanako-kun**

Morning, Yashiro.

**[03:28] Hanako**

Listen! Yesterday—

**[03:31] Nene**

What's wrong?

**[03:32] Hanako**

Yashiro, your hat...

**[03:34] Nene**

Oh, this? I ordered it from a TV show!

**[03:38] Nene**

Isn't it cute?

**[03:39] Hanako**

I wish I had one!

**[03:40] Nene**

Wait. When did I buy this, again?

**[03:46] MC Apparition**

*It's that time again!*

**SIGN** After-school Mokke

**[03:47] MC Apparition**

*It's time for After-school Mokke!*

**[03:51] MC Apparition**

*And of course we have a mo...*

**[03:53] MC Apparition**

*First up, "Top-secret Mokke,"  
the segment... ke's secrets!*

**[03:58] MC Apparition**

*...ful recipe!*

**[04:00] MC Apparition**

*Hug a mokke at Kamome Academy!*

**SIGN** After-school Café

**[04:15] Hanako**

This is the border between  
this life and the next,

**[04:19] Hanako**

the place where wandering souls find peace.

**[04:22] Hanako**

Welcome...

**[04:23] Hanako**

to Café Hanako.

**[04:24] Kou**

Uh...

**[04:26] Nene**

What are you doing, Hanako-kun?

**[04:28] Hanako**

Well, you see,

**SIGN** Owner

**SIGN** Touring the Boundaries of Brazil

**[04:30] Hanako**

the owner left on a long vacation  
and asked me to look after the place.

**[04:36] Kou**

Wow.

**[04:36] Hanako**

I invited you both here so that you could be my very first customers.

**[04:41] Nene**

I never knew Boundaries had cafés.

**[04:44] Nene**

I like the retro look.

**[04:45] Kou**

Can you really run a business?

**[04:47] Hanako**

Of course!

**[04:48] Hanako**

Mokke, you're up!

**[04:49] Mokke A; B**

Yeah!

**[04:50] Hanako**

Service!

**[04:51] Mokke**

Sit.

**[04:52] Kou**

Hey!

**[04:52] Hanako**

Drinks!

**SIGN** Toilet Mixed Juice

**[04:53] Mokke**

Drink!

**[04:54] Hanako**

And advertising!

**SIGN** Letter of Misfortune

**[04:56] Mokke**

Read.

**SIGN** Letter of Misfortune

Give the letter to at least 10 people and come to Café Hanako, or die.

**[04:56] Kou**

This place is doomed.

**[04:58] Hanako**

Well? Perfect, right?

**[05:00] Kou**

Are you nuts?

**[05:00] Nene**

It's a disaster.

**[05:02] Nene**

Oh, you're hopeless.

**[05:05] Nene**

We'll lend you a hand.

**[05:06] Hanako**

You're totally into this.

**[05:07] Nene**

I always wanted to give it a try!

**[05:10] Nene**

Please have a seat.

**[05:12] Nene**

How was that?

**[05:13] Kou**

So cute.

**[05:14] Hanako**

I like the frills.

**[05:16] Hanako**

But will we actually get any customers?

**[05:21] Kou**

Someone's here!

**[05:22] Tsuchigomori**

Hey. How's it going?

**[05:24] Hanako**

Oh, Tsuchigomori!

**[05:25] Nene**

What brings you here?

**[05:26] Tsuchigomori**

The owner is an old friend of mine.

**[05:29] Tsuchigomori**

I heard Number Seven-sama  
agreed to run the café,

**[05:32] Tsuchigomori**

so I came to see if he was doing it justice,

**SIGN** Worry 3

**SIGN** Worry 2

**SIGN** Worry 1

**[05:37] Tsuchigomori**

but my worries have only multiplied.

**[05:39] Hanako**

What do you mean?

**[05:40] Nene**

Sensei, you're our first customer!

**[05:42] Kou**

Take it easy, Spider-dude!

**[05:44] Tsuchigomori**

Don't call a customer "Spider-dude."

**[05:49] Tsuchigomori**

*Well, now.*

**[05:50] Tsuchigomori**

*This is shaping up better than I expected.*

**[05:54] Tsuchigomori**

I'll have a cof—

**[05:55] Hanako**

Sir.

**[05:56] Tsuchigomori**

Huh?

**[05:56] Hanako**

You look exhausted.

**[05:59] Hanako**

As if you might start weeping  
any time, just like this sky.

**[06:04] Tsuchigomori**

What's gotten into you?

**[06:05] Tsuchigomori**

Did you hit your head?

**[06:06] Hanako**

Shh!

**[06:08] Hanako**

I'm listening to the voices  
of the coffee beans.

**[06:12] Nene**

Is that how Hanako-kun  
thinks café owners act?

**[06:15] Tsuchigomori**

Forget the voice of the beans  
and listen to your customer's order.

**[06:19] Tsuchigomori**

I'd like a coffee.

**[06:20] Hanako**

What? A...

**[06:22] Kou**

...coffee?

**SIGN** WHISPER WHISPER WHISPER

**SIGN** WHISPER WHISPER WHISPER

**[06:25] Tsuchigomori**

What?

**SIGN** WHISPER WHISPER WHISPER

**SIGN** WHISPER WHISPER WHISPER

**[06:26] Tsuchigomori**

What? It's the simplest possible order!

**[06:30] Hanako**

Huh? Oh, nothing.

**[06:33] Hanako**

Right, Yashiro?

**[06:34] Nene**

O-Of course. Nothing at all.

**[06:36] Nene**

Right, Kou-kun?

**[06:37] Kou**

Don't sweat it!

**[06:38] Tsuchigomori**

Are you sure you can handle this?

**SIGN** Regular Coffee

Tastes Like This Sky

**[06:41] Nene**

Thank you for waiting!

**[06:43] Tsuchigomori**

*All that whispering got me worried,  
but this doesn't...*

**[06:50] Tsuchigomori**

Blech! Are you trying to poison me?!

**[06:52] Tsuchigomori**

What the hell did you brew?!

**[06:54] Hanako; Nene; Kou**

Huh?!

**[06:55] Nene**

I didn't do anything weird.

I used coffee beans and everything.

**[06:59] Kou**

I brewed it. The color didn't look right,  
so it might be my fault.

**[07:04] Hanako**

Oh, is that why?

**[07:06] Hanako**

It looked too light,  
so I added some black stuff.

**SIGN** Extreme

**SIGN** INK

**[07:09] Tsuchigomori**

It's your fault!

**[07:11] Tsuchigomori**

Good grief!

**[07:12] Hanako**

What are you doing?!

**[07:13] Tsuchigomori**

Telling the owner to close the café  
while he's gone, obviously.

**[07:17] Hanako; Nene; Kou**

Aww!

**[07:18] Nene**

It's over already?

**[07:20] Kou**

Well, I guess that's life.

**[07:22] Hanako**

Wait!

**[07:24] Tsuchigomori**

What did you hang up for?

**[07:26] Hanako**

Why? Well, um...

**[07:31] Hanako**

I mean... I want to run a café with everyone.

**[07:37] Yako**

So,

**[07:37] Yako**

you ended up babysitting the lot of them.

**[07:41] Tsuchigomori**

That's right.

**[07:42] Yako**

How stupid can you be?

**[07:44] Tsuchigomori**

Can it!

**[07:45] Tsuchigomori**

Hurry up and order.

**[07:47] Yako**

You couldn't be a bigger softy if you tried.

**[07:49] Hanako**

Thank you so much.

**[07:56] Hanako**

I wish we could just...

**[07:58] Hanako**

keep having fun like this.

**[08:02] Hanako**

Forever.

**[08:04] Nene**

Huh? Did you say something?

**[08:06] Hanako**

Nope. Not a thing.

**[08:08] Nene**

Then... Here!

**[08:10] Nene**

Give me a hand!

**[08:16] Hanako**

You got it!

**SIGN** Illustration: Komura Yukari

Special effects: Tada Saki

# 8 - The Ghost Hotel

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** After-school Hanako-kun

**[00:02] Hanako**

Here we go.

**SIGN** The Ghost Hotel

**[00:23] Aoi**

*Hey, have you heard*

**[00:24] Aoi**

*about a mysterious hotel  
deep in a mazelike forest?*

**[00:29] Aoi**

*The people who built it weren't human.*

**[00:35] Aoi**

*Neither are the staff or the guests*

**[00:38] Aoi**

*at the Ghost Hotel.*

**[00:45] Nene**

Excuse me.

**[00:48] Nene**

Is anyone home?

**[00:54] Hanako**

Welcome to the Ghost Hotel!

**[00:57] Nene**

Who are you?

**[00:59] Hanako**

I'm the manager.  
I assume you'd like a room for one?

**[01:03] Nene**

N-No... I just suddenly  
found myself in this forest,

**[01:08] Nene**

and I can't remember anything before that.

**[01:11] Hanako**

Don't worry. That happens to everyone.

**[01:14] Nene**

Really? Everyone?

**[01:16] Hanako**

Now, please relax, unwind...

**[01:17] Nene**

I told you, I—

**[01:19] Hanako**

...and enjoy the hotel.

**[01:22] Nene**

No way...

**[01:23] Nene**

Excuse me!

**[01:24] Nene**

Is it okay if I ask you something?

**[01:26] Tsuchigomori**

Go right ahead.

What seems to be the trouble?

**[01:29] Tsuchigomori**

Would you like local sightseeing advice?

**[01:31] Tsuchigomori**

Or perhaps someone's room number?

**[01:33] Nene**

No. Actually...

**[01:35] Nene**

Could you tell me where we are?

**[01:37] Tsuchigomori**

You lost your memory?!

**[01:40] Nene**

Not all of it, but I feel like

I'm forgetting something important.

**[01:45] Tsuchigomori**

You'll have to recover

your memories on your own.

**[01:49] Tsuchigomori**

Stay here in the meantime.

**[01:51] Akane**

Okay, okay.

**[01:52] Akane**

Checking in, right?

**[01:54] Nene**

A devil?

**[01:55] Akane**

Sign here!

**[01:57] Nene**

E-Excuse me?

**[01:59] Akane**

Nothing to be afraid of—  
just some routine paperwork. Come on.

**[02:02] Nene**

"Contract: The signatory shall obey  
the contract holder unconditionally

**[02:06] Nene**

and secure the good will of  
the party in room no. 41 for—"

**[02:09] Akane**

Oh, don't worry about the fine print!  
Just sign it alre—

**[02:12] Tsuchigomori**

Knock it off.

**[02:14] Tsuchigomori**

My apologies.

**[02:16] Tsuchigomori**

Still, this isn't such a bad place.

**[02:19] Tsuchigomori**

Why don't you take a look around  
while we get your room ready?

**[02:23] Nene**

Okay...

**[02:25] Nene**

*It couldn't hurt to stay one night, right?*

**[02:30] Nene**

No one's here?

**[02:36] Mitsuba**

Hey, you.

**[02:37] Nene**

A m-mummy?!

**[02:38] Mitsuba**

Please, hide me in your room! I'm on the run!

**[02:42] Nene**

On the run? From who?

**[02:44] Mitsuba**

Our psycho sadist of a chef!

**SIGN** GRRR

**[02:46] Mitsuba**

That nutjob tried to eat *me*!

**[02:49] Nene**

*E-Eat* you?

**[02:51] Mitsuba**

Well, I can't really blame him.  
I'm just too cute to resist.

**[02:56] Kou**

Hey!

**[02:57] Kou**

Where'd you go?!

**[02:59] Nene**

Excuse me?!

**[03:00] Mitsuba**

You'd better steer clear of him  
when there's a full moon!

**[03:04] Mitsuba**

He'll make your arm bones into soup!

**[03:07] Kou**

Miss.

**[03:08] Kou**

Sorry. I didn't mean to startle you.

**[03:12] Kou**

I'm looking for a mummy.

**[03:13] Nene**

U-Um...

**[03:15] Kou**

That jackass ruined my best ingredients!

**[03:20] Kou**

Sorry. I guess that's not your problem.

**[03:23] Nene**

*Huh?*

**[03:24] Nene**

*He doesn't seem as scary  
as I was led to believe.*

**[03:28] Nene**

So, what were those  
special ingredients, anyway?

**[03:31] Kou**

Oh, they were hu—

**[03:32] Nene**

"Hu"?

**[03:33] Kou**

Wait, I haven't got time for this!

**[03:35] Kou**

Excuse me! I've gotta go!

**[03:41] Nene**

*What was all that about?*

**[03:42] Tsukasa**

Hey.

**[03:43] Nene**

Huh?

**[03:46] Tsukasa**

This way. I'm over here.

**[03:48] Tsukasa**

Wah!

**[03:50] Nene**

You're see-through!

**[03:52] Tsukasa**

Oh, hey! I totally am!

**[03:53] Nene**

A g-ghost?

**[03:55] Tsukasa**

Come on. Let's play a game.

**[03:57] Nene**

I d-don't have time for games right now.

**[03:59] Nene**

I mean, I don't even know where we are.

**[04:03] Tsukasa**

Oh, yeah?

**[04:04] Tsukasa**

Maybe I should tell you this hotel's secret.

**[04:08] Nene**

What secret?

**[04:09] Tsukasa**

You wanna know?

**[04:10] Nene**

Y-Yes!

**[04:12] Nene**

Anyone can see how weird this place is!

**[04:15] Tsukasa**

The truth is, this hotel...

**[04:21] Tsukasa**

See you! Bye-bye!

**[04:23] Nene**

Jeez! What's his problem?!

**[04:26] Natsuhiko**

I've been looking for you.

**[04:27] Nene**

Who is it this time?!

**[04:29] Natsuhiko**

As a bellboy, showing guests  
to their rooms is my job.

**[04:34] Nene**

Oh, wow! He's hot!

**[04:36] Nene**

Thank you so much!

**[04:38] Natsuhiko**

You're a cutie.

**[04:40] Nene**

Huh?!

**[04:41] Natsuhiko**

No need to act so nervous.

**[04:44] Natsuhiko**

You do look so lovely  
I could just gobble you up,

**[04:48] Natsuhiko**

but I've set my heart on someone else.

**[04:51] Nene**

Huh?

**[04:52] Natsuhiko**

One day,

**[04:55] Natsuhiko**

I'll go to the coast with her.

**[04:58] Natsuhiko**

She says she's never seen the ocean.

**[05:02] Sakura**

It's beautiful, Natsuhiko.

**[05:05] Sakura**

So this is the ocean.

**[05:09] Sakura**

I'm glad we made it here.

**[05:13] Natsuhiko**

For now, though, she's sleeping in room 309.

**[05:18] Natsuhiko**

It's been a few centuries now.

**[05:20] Nene**

*A few centuries?!*

**[05:21] Natsuhiko**

I know, right? What a sleepyhead.

**[05:23] Nene**

So, um, how did you end up working here?

**[05:29] Natsuhiko**

How? Well...

**[05:31] Natsuhiko**

You see, uh...

**[05:33] Natsuhiko**

Huh? Isn't it obvious?

**[05:36] Natsuhiko**

I mean, I'm going to the coast with...

**[05:40] Natsuhiko**

H-Huh?

**[05:41] Nene**

Um, hello?

**[05:42] Natsuhiko**

I've been looking for you.

**[05:44] Natsuhiko**

As a bellboy, showing guests  
to their rooms is my job.

**[05:49] Natsuhiko**

You're a cutie.

**[05:51] Nene**

Jeez! What's wrong with this hotel?!

**[05:53] Nene**

Everyone here is a weirdo!

**[05:58] Mokke A**

Hey.

**[05:59] Nene**

Who is it now?!

**[06:00] Mokke A**

Your room's ready.

**[06:02] Mokke B**

Take your key.

**[06:04] Nene**

You came just to bring it to me?

**[06:06] Nene**

Thank you!

**[06:08] Mokke C**

Take it easy.

**[06:10] Nene**

I've just about had it.

**[06:12] Nene**

This must be it.

**[06:16] Nene**

Where's the light?

**[06:17] Nene**

I can't see anything!

**[06:23] Teru**

What?

**[06:24] Nene**

I... I was just looking for my room!

**[06:27] Teru**

Oh, a guest?

**[06:30] Teru**

Sorry if I startled you.

**[06:32] Teru**

This isn't your room.

**[06:34] Nene**

What?! But they gave me the key to it.

**[06:37] Teru**

They must have gotten mixed up.

**[06:39] Teru**

Honestly. I'm going to file a complaint.

**[06:42] Nene**

*Now that I get a good look  
at him, he's smoking hot!*

**[06:45] Nene**

*What should I do?!*

**[06:46] Nene**

*Could this chance meeting maybe  
lead to something more?!*

**[06:52] Teru**

They say they'll bring you  
another key right away.

**[06:54] Nene**

U-Um... What brings you to this hotel?

**[06:58] Teru**

I'm looking for my little brother.  
I heard I'd find him here.

**[07:03] Teru**

I'm sorry about what happened to you,

**[07:05] Teru**

but try to think of this as fate.

**[07:09] Nene**

Huh...

**[07:14] Nene**

"Fate"?

**[07:15] Nene**

*What is it? What did I come here for?*

**[07:21] Nene**

*Something tells me I really have to remember.*

**[07:26] Aoi**

Excuse me.

**[07:31] Nene**

You're...!

**[07:33] Aoi**

Good evening.

**[07:34] Aoi**

Would you care for some herbal tea?

**[07:40] Aoi**

Here. It'll help you relax.

**[07:44] Nene**

It smells amazing.

**[07:46] Nene**

*My stress is melting away.*

**[07:49] Nene**

*And something about this feels familiar.*

**[07:57] Nene**

*That's right! I...*

**[08:23] Nene**

Aoi?

**[08:24] Aoi**

Yes, Nene-chan. It's good to see you again.

**[08:28] Nene**

*Of course.*

**[08:30] Nene**

*I'm already...*

**[08:33] Aoi**

It'll be all right.

**[08:35] Aoi**

Rest well.

**[08:45] Hanako**

Hi, there. Are you awake now?

**[08:48] Nene**

Manager?

**[08:49] Hanako**

What did you think of my hotel?

**[08:53] Hanako**

Did you have fun?

**[08:54] Nene**

Well, it's fu...

**[08:56] Hanako**

"Fu"?

**[08:57] Nene**

It's full of weirdos!

There isn't a normal person here!

**[08:59] Nene**

I almost got tricked into  
signing a weird contract!

**[09:01] Natsuhiko**

Amore!

**[09:02] Nene**

A weird hot guy kept  
talking about his girlfriend!

**[09:04] Nene**

A weird ghost boy played pranks on me!

**[09:07] Nene**

It's the worst!

**[09:08] Hanako**

What?!

**[09:09] Hanako**

B-But look!

**[09:10] Hanako**

Your room has a great view of the cemetery,

**[09:13] Hanako**

we have regular rapping-sound concerts,

**SIGN** The Baths of Hell

**[09:16] Hanako**

and our cuisine is made from  
the very freshest corpse fle—

**[09:19] Nene**

That's what I mean by weird!

**[09:21] Mokke**

Don't sweat it.

**[09:21] Mokke**

Buck up.

**SIGN** There, there...

**[09:23] Nene**

Still, though,

**[09:24] Nene**

I did like how lively this place is.

**[09:27] Mokke A**

Extend your stay.

**[09:29] Mokke B**

Stay as long as you want.

**[09:31] Nene**

Yes, I think I will.

**[09:33] Hanako**

Once again,

**[09:34] Hanako**

welcome to the Ghost Hotel!

**[09:38] Hanako**

*Somewhere beyond a dark forest  
lies this mysterious hotel.*

**[09:43] Hanako**

*Maybe it will appear in your path next.*

**SIGN** Illustration: Higami Aya